

Henrik Strindberg

Rosenfingrad

Fragment ur Odysséen

Homeros

**Översättningar
Erland Lagerlöf
Ingvar Björkeson**

Copy for perusal. This music is copyright protected.

Fragment ur Odysséen

III: 1

Solen sprang upp ur det glänsande hav från sin nattliga vila
åter på himmelens valv för att lysa odödliga gudar
och de förgängliga människors ätt på den bördiga jorden.

En av många skildringar av gryningen, men
också en snabb bild av människan och hennes
villkor på jorden.

II: 1

Men när i gryningen sken den rosenfingrade Eos,
reste från bädden sig fort den älskade son av Ulysses,
tog sina kläder uppå och sitt eggade svärd över skuldran,
och på den glänsande fötterna band sina sköna sandaler,
trädde därefter ur kammaren ut, lik en gud till att skåda

Telemachos, Odysseus son, stiger upp och
kallar till ting på Ithaka för att klaga på hur
friarna festar och ödelägger godset. Redan
på kvällen samma dag kommer han att
segla iväg för att leta efter sin far.

VII: 30

Endast gå stilla och tyst, så vandrar jag före på vägen.
Se ej de mötande an, och rikta till ingen en fråga,
ty här äro de ej emot främlingar särskilt blida
eller förpläga med vänlighet den, som kommen är från utland.

En flicka visar Odysseus vägen genom
Skeria, han vet inte att det är den
uggleögda gudinnan Pallas Athena som
förklädd än en gång hjälper honom...

XI

Men sedan komna vi voro ditner till skeppet på stranden,
grepo vi fatt och det halade ut i gudomliga havet,
fraktade masten och seglet ombord på vårt beckade fartyg,
skeppade fären så in, och därefter med sorgen i hjärtat
stego vi själva ombord, utgjutande ymniga tårar.

Den centrala 11:e sången, Ulysses i
underjorden, inleds med en skildring av
själva seglandet. (Ezra Pounds Cantos inleds
förresten just med denna episod.)

Circe, gudinnan med människoröst, den mäktiga, fagra,
sände en segelfyllande vind, ett ypperligt följe,
efter oss akter ifrån mot det mörkblåstammiga skeppet.

Sedan vi hade då tackel och tåg behörigen ornat,
sutto vi lugna på toft och fördes av vind och av styrman.
Dagen igenom vårt segel stod spänt på den ilande färden;
soln sänkte sig ner, och vägarna höljdes av mörker,

IX: 534

sent må han anlända, utblottad helt och berövad sitt manskap,
på någon annans skepp, och mötas av ofärd där hemma!

Cyklopen Polymefos förbannelse sedan
Odysseus lurat honom och räddat större
delen av sitt manskap ur hans fångenskap.
(Ezra Pound använde även de här två
raderna i Canto I)

Allt utom de två raderna från kap. IX i Erland Lagerlöfs översättning.
IX, raderna 534, 535 i Ingvar Björkesons översättning.

Copy for perusal. This music is copyright protected.

Rosenfingrad

Fragment ur Odysséen

Durata c:a 10'

Homeros i översättningar av Erland Lagerlöf och Ingvar Björkeson

Henrik Strindberg

$\text{♩} = 108 / \text{♩} = 72$ Semplice

mp

S. I. So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

mp

S. II. So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

mp

A. I. So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

mp

A. II. So - len sprang upp ur det glän - san - de hav från sin natt - li - ga vi -

T. I.II. - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - |

B. I.II. - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - | - - - - |

Iugna vågrörelser

7

p

S. I. - la

S. II. - la

A. I. - la

A. II. - la

T. I. II.

B. I. II.

> *ppp*

Copy for perusal. This music is copyright protected.^{2019, rev. 2020}

A

25 **p** legato

S. I. - dar

S. II. - dar

A. I. - dar

A. II. - dar

T. I.II. unis. **mp**

Men näri gry - ning - en sken den ro - sen - fing - ra - de E - -

B. I.II. unis. **mp**

Men har I gry - ning en sken den ros - en - fing - ia - de E -

32

S. I.

S. II.

A. I.

A. II.

T. I.II.

B. I.II.

B

unis. **p**

res - te från

- os,

unis. **p**

res - te sig

res - te sig

- os

res - te från

41

S. I.II.

A. I.

A. II.

T. I.

T. II.

B. I.

B. II.

bäd - den sig fort den äl - ska - de son av U - lys - ses,

bäd - den sig fort den äl - ska - de son av U - lys - ses,

bäd - den sig fort den äl - ska - de son av U - lys - ses,

bäd - den sig fort den äl - ska - de son av U - lys - ses,

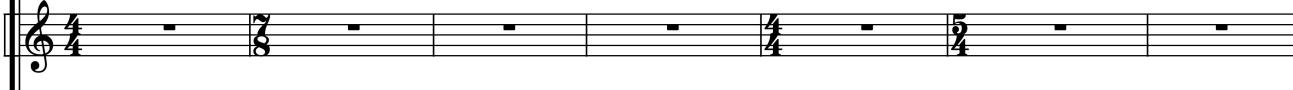
Copy for perusal. This music is copyright protected.

48

S. II. <img alt="Measure 167: S. II. eighth note G, A. I. eighth note G, A. II. eighth note G, T.

63

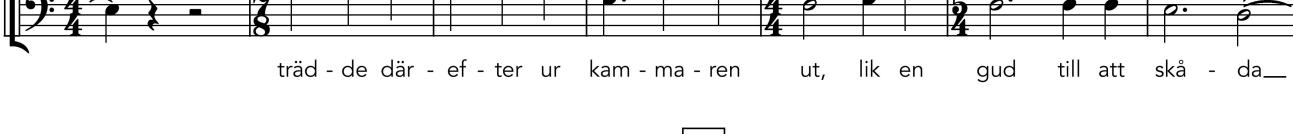
S. II. | 

A. I | 

T. I | 

T. II | 

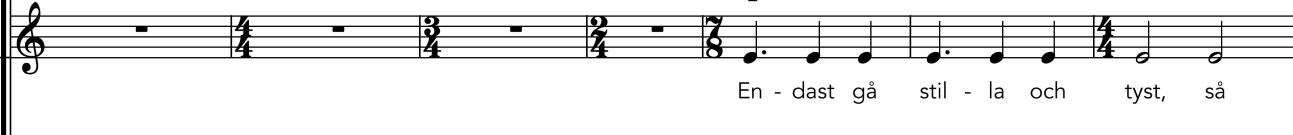
B. I | 

B. II | 

≡

70

S. I | 

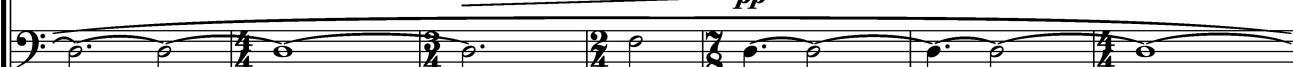
S. II | 

A. I | 

T. I | 

T. II | 

B. I | 

B. II | 

Copy for perusal. This music is copyright protected.

77

S. I van - drar jag fö - re på vä - gen

S. II van - drar jag fö - re på vä - gen

A. I Se ej de mö - tan - de an, och

A. II Se ej de mö - tan - de an, och

T. I

T. II

B. I

B. II

83

D

S. I.

S. II.

A. I.

A. II.

T. I.

T. II.

B. I.

B. II.

90

S. I.

S. II.

A. I.

A. II.

T. I.

T. II.

B. I.

B. II.

Copy for perusal. This music is copyright protected.

E

95 *mp*

S. I.

Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

S. II.

Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

A. I.

Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

A. II.

Ta - la - de Pal - las At - he - ne, och strax hon bör - ja - de fö - re vand - ra med

T. I.

p

T. II.

p

B. I.

p

- - - - la - - - de _____

B. II.

p

la - - - de _____

F något rörligare och något energiskt ($\text{d} = \text{c. } 114$)

102

S. I *mf rytmiskt perkussivt*

i - lan - de ste ste g

S. II *mf rytmiskt perkussivt*

i - lan - de ste g

A. I *mf*

i - lan - de g ste

A. II *mf rytmiskt perkussivt*

i - lan - de ste ste

T. I *f*drivande*

Men se - dan kom - na vi vo - ro dit - ner till

T. II *f*drivande*

Men se - dan kom - na vi vo - ro dit - ner till

B. I *mp*

Men se - - - dan

B. II *mp*

Men se - - - dan

*drivande = energiskt i legato och med viss frasering. Association: en sjämans-arbetssång (shanty)

Copy for perusal. This music is copyright protected.

115

S. I
S. II
A. I
A. II
T. I
T. II
B. I
B. II

frak - ta - de mas - ten om - bord på vårt bec - ka - de far - - - - tyg,

ta far - - - - tyg

frak - - - - ta far - - - - tyg

119

G

S. I
S. II
A. I
A. II
T. I
T. II
B. I
B. II

skep - pa - de få - ren så in, och där - ef - ter med sor - gen i

skep - pa - de få - ren så in, och där - ef - ter med sor - gen i

Copy for perusal. This music is copyright protected.

124

S. I ***ppp* con bocca chiusa**

S. II ***ppp* con bocca chiusa**

A. I ***ppp* con bocca chiusa**

A. II ***ppp* con bocca chiusa**

T. I ***pp***
hjär - tat ste - go vi själ - va om - bord,

T. II ***pp***
hjär - tat ste - go vi själ - va om - bord,

B. I ***p*** ***pp*** ***p***
ste - go vi själ - va om - bord, ut - gju - tan - de

B. II ***p*** ***pp*** ***p***
ste - go vi själ - va om - bord, ut - gju - tan - de

131

H **p**

S. I. *Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

S. II. *Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

A. I. **p** *Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

A. II. **p** *Cir - ce, gu - din - nan med män - ni - sko - röst, den mäk - ti - ga

T. I. **p** *Cir -

T. II. **p** *Cir -

B. I. **mp** **p** **mp** **p** ym - ni - ga tå - rar _____ *Cir - ce _____

B. II. **mp** **p** **mp** **p** ym - ni - ga tå - - - rar _____ *Cir - ce _____

*Circe uttalas "Kirke"

138

S. I fa - - - gra sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

S. II fa - - - gra sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

A. I fa - - - gra sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

A. II fa - - - gra sän - de en se - gel - fyl - lan - de vind, ett

T. I - ce sän - - de se - - - - gel vind

T. II - ce sän - - de se - - - - gel vind

B. I fa - - - gra sän - - de

B. II fa - - - gra sän - - de